

Editorial & Présentation

Prof A.DOULARI

Directeur de publication « Timsal n tamazight »

Le numéro 14 ci-dessus de *Timsal n Tamazight* clôt une série qui a commencé des années avant avec peu de moyens, surtout humains. En effet le centre de tamazight (CNPLET), qui produit cette revue scientifique avec beaucoup de rigueur, d'ambitions, et très peu de moyens, a survécu toutes ces années en dépit du manque de chercheurs organiques, pour des raisons de statut, se contentant de l'aide des chercheurs venus d'ailleurs qu'il sollicite selon les problématiques.

Certaines problématiques ont parfois attiré beaucoup de contributions et certaines autres très peu en raison, entre autres choses, de leur exigence en technicité. « La langue tamazight en contexte plurilingue : problématique sociolinguistique et didactique », problématique de ce numéro, en est un exemple très parlant car elle engage le chercheur, outre dans un style de rédaction plus rigoureux, elle lui demande d'être en lien avec des enquêtes de terrain ou des recherches documentaires éprouvantes. Venue dans un contexte général non favorable, notamment les conséquences désastreuses de Covid 19 et des soubresauts de la société algérienne et mondiale, l'heure n'était pas à la réflexion sur la société et ses langues, pourrait-on dire. Les complications concernant la plateforme ASJP suite à la mise en place du logiciel anti-plagiat, peu commode, doublées d'autres restrictions éditoriales, se sont ajoutées à celles énumérées ci-dessus compliquant l'élaboration de ce numéro et de sa publication.

Aussi, ce sont quelques articles en lien avec les capacités techniques de tamazight qui emplissent ce numéro dont celui de **Mustapha Gahlouz** : « *lecture et traduction des pratiques sociotechniques traditionnelles dans l'enseignement : intérêt pour la didactique des langues et cultures amazighes* » où il avance que :

Dans l'enseignement, ces pratiques sociotechniques anciennes, qui ont leur intérêt du point de vue social et qui sont chargées de contenus de tous ordres ... peuvent faire l'objet d'une « transposition » au même titre que les activités industrielles les plus évoluées, et contribuer, ainsi, à sortir l'enseignement de la langue tamazight de l'autoréférence...Leur lecteur peut

faire profiter, notamment, à travers l'adaptation et la création lexicale dans divers domaines, aussi bien l'enseignement des disciplines en langue tamazight (dans ses variétés) qui en font référence, que l'enseignement de cette langue elle-même. Elle peut contribuer à éclairer des choix quand il s'avérerait difficile, d'axer la didactique d'une discipline sur des savoirs de type notionnel et conceptuel...

La contribution de **Mohand Mahrazi**, « techniques et stratégies de la traduction : Essai sur le cours de linguistique général de F. De Saussure » se propose de tirer les leçons d'une expérience de traduction vers tamazight d'un texte scientifique du domaine de la linguistique en vue de préparer tamazight à prendre en charge l'expression de ces domaines élaborés. Il indique les voies à suivre afin que les innovations lexicales et phrastiques ne soient pas complètement coupées de la logique de la langue :

« Notre objectif premier, nous dit-il, est d'analyser ces stratégies ainsi que les principes qui les sous-tendent, en prenant en compte les aspects linguistiques et culturels de la langue cible. Nous chercherons à comprendre comment les traducteurs ont abordé les défis posés par la traduction d'un texte scientifique et technique complexe ».

Dans le même sens, la contribution de **Salima El-Koulani**, texte en arabe scolaire, « la traduction des textes juridiques de l'arabe vers tamazight », pose que le traducteur des textes juridiques est contraint de prendre en compte les considérations linguistiques, culturelles et pragmatiques dans le but de produire les mêmes effets dans la langue d'arrivée. Plus loin, elle précise que son texte traite des modalités de traduction des textes juridiques de la langue arabe scolaire vers la langue tamazight et des défis soulevés par cet acte de passage d'une langue officielle à une autre exprimant le même système juridique.

Sans avoir épuisé le traitement de la problématique en l'abordant de manière frontale, ces contributions, en se penchant sur des aspects importants de la question, rapprochent la compréhension du phénomène de l'élaboration de la langue tamazight (dans ses différentes variétés) dans les contextes multiculturels maghrébins.

Prof. A. Dourari